

DE L'ANALYSE A LA PRATIQUE DE CLASSE

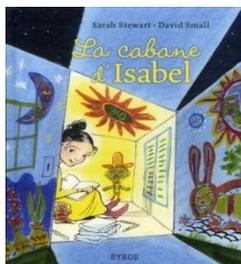
PLC49
Prix Littéraire de La Citoyenneté

La cabane d'Isabel

Sarah Stewart & David Small, Éditions Syros, 2012

Sélection CE2/CM1

Prix Littéraire de la citoyenneté 2013/2014



Résumé : Isabel quitte le Mexique avec ses parents pour aller vivre aux États-Unis. La petite fille écrit ses impressions à sa tante restée au pays. Pour lire et écrire, elle se fabrique une cabane avec des boîtes et des cartons, un endroit à elle qui la protège de toutes les nouveautés qu'elle doit affronter.

Thèmes citoyens : Le déménagement, l'immigration, l'intégration.

Intérêt littéraire : La correspondance, album épistolaire.

Vers l'analyse littéraire

Problématique(s) possible(s)

- En quoi l'espace représenté traduit-il l'histoire vécue par le personnage narrateur ?
- Quelle est le rôle de la langue pour se sentir intégré ?

Le texte-image à la loupe

- Le personnage principal :

Isabel, présente dès le titre de l'album, quitte le Mexique pour les États-Unis avec sa famille et correspond avec sa « chère tante Lupita ». L'auteure et l'illustrateur épousent le point de vue de l'enfant, en suivant son intégration dans son pays d'accueil sur une période de cinq mois.

- Quels procédés sont utilisés ?

C'est par l'illustration (narrateur visuel extérieur au récit) et le témoignage de la fillette (écriture en « je » au sein des lettres) que le lecteur peut suivre le cheminement géographique et intellectuel de la jeune héroïne. Le traitement de l'espace et du temps (fil chronologique porté par les lettres) est intimement lié au développement de l'histoire.

- Quels effets sur le sens ?

S'en résulte un effet de passage : d'un pays à l'autre, mais également d'un état d'esprit à un autre.

- Les illustrations :

Elles sont faites au trait noir et mises en couleur à l'aquarelle et aux pastels : amples et réalistes, elles fonctionnent en complémentarité avec le texte, et parfois supportent seules le récit. En effet, dès la première page de garde, c'est l'illustration qui prend en charge le récit et l'histoire commence en images. La **couverture** présente le jeune personnage principal : Isabel est souriante, assise dans sa cabane, véritable abri coloré. Le carton est ouvert et les lignes dessinées placent la jeune fille au centre de ce dévoilement, annonçant la focalisation.

Dès les **pages de garde**, l'histoire est racontée par les illustrations : les adieux et le chargement des bagages dans la voiture, puis le départ dans la double page du titre. Sur la dernière page, la situation finale est clairement exposée : la jeune narratrice heureuse dans son nouveau pays. Les images

envahissent chaque double page, à fond perdu, accordant une impression d'immensité au paysage que la famille s'apprête à traverser. Les teintes bleutées donnent une ambiance nocturne aux préparatifs et apportent un peu d'intimité. À observer : le contraste entre la froide couleur bleue exprimant l'état d'esprit de la petite fille et la dominante claire et lumineuse reflétant le bonheur de l'enfant et son intégration dans la dernière double page.

Le traitement de l'espace dans les illustrations renforce l'opposition paysage/personnage. De façon générale, les paysages s'étalent sur de grands formats, noyant le personnage principal (petit, dans un angle, caché, de dos). Le cadrage et la couleur mettent en avant l'auteure des lettres. Quatre doubles pages, sans texte, viennent rompre le rythme des lettres en insistant sur les quatre étapes de l'histoire :

- Le trajet en voiture : l'inquiétude de la fillette
- La vue d'ensemble du paysage grisâtre à l'arrivée : une sinistre banlieue industrielle sous la neige
- La confection de la cabane : Isabel occupée à ses bricolages
- Le bus scolaire : l'intégration d'une petite fille qui se rend à l'école avec ses pairs

Ces doubles pages illustrées permettent une lecture complémentaire de l'histoire. Dans une 1^{ère} approche, on peut d'ailleurs présenter aux élèves ces quatre doubles pages sans lire le texte et leur demander de quoi il s'agit avant de lire l'histoire.

Les pages qui s'ouvrent : Les dernières pages cachent une grande quadruple page qui se déploie où la fillette a réussi à inclure des camarades dans son univers.

- Le texte :

Il adopte le point de vue de l'enfant et est uniquement constitué des lettres que la jeune émigrée envoie à sa tante restée au pays. C'est donc à travers la voix de la fillette que transparait le prisme du récit.

Le cheminement intérieur d'Isabel se lit à travers les 12 lettres envoyées à la tante : du 5 avril au 31 août 1957.

Une attention particulière pourra être portée sur différents angles :

- L'importance de la langue, des mots : l'espagnol/l'anglais (traduit en français)
- Le lexique des sentiments
- Les formules utilisées pour la fin de chaque lettre
- L'expression de la nouveauté
- La liste des autres personnages, l'entourage
- La force du témoignage : emploi du « je » et du « nous »

Comment entrer dans l'ouvrage ?

- Par le **texte** sans les images : reconstituer une frise chronologique des événements et identifier le personnage focalisateur et son évolution
- Par les seules **illustrations** : à légender, dans un emplacement choisi au sein de la page, éventuellement avec des bulles pour donner la parole aux personnages du décor
- Par les **quatre doubles pages sans texte** : présenter sans commentaires ces doubles pages et demander aux élèves quelle histoire elles peuvent évoquer.
- Par l'illustration du passage de la **frontière** qui pose clairement le problème de l'immigration : le sens inverse des files (Mexico/USA), les garde-frontières, les véhicules arrêtés, le drapeau américain
- Par une **approche géographique et documentaire** : à partir d'articles sur l'immigration (le programme *Bracero* de 1942 à 1964), de documentaires sur le Mexique et les États-Unis, d'ouvrages cités dans la mise en réseau

Quel(s) débat(s) conduire ?

Pistes de débats littéraires et interprétatifs

- Isabel est-elle heureuse de s'installer dans un nouveau pays ?
- La cabane en carton d'Isabel : enfermement ou liberté ?

Pistes de débats réflexifs et citoyens

- Qu'est-ce qui pousse une famille à quitter son pays ?
- Peut-on créer un espace à son image ?
- Pourquoi y a-t-il des frontières entre les pays ? Peut-on imaginer qu'elles disparaissent ? Faut-il les supprimer ?

Quelles activités possibles pour quelles compétences ?

Les compétences C1, C5, C6 et C7 renvoient au socle commun des connaissances et des compétences.

Compétences langagières (oral/écrit) : C1

- Questionner sur les diverses réactions des membres de la famille
- Reproduire la structure du texte et imaginer des lettres supplémentaires, voire les réponses de la tante
- Travailler la correspondance épistolaire : maintenir possibles les relations que la distance pourrait entamer
- Décrire les lieux, les paysages (possible aussi à partir de cartes postales)
- Écrire un mode d'emploi pour construire une cabane

Compétences interprétatives : C1 et C7

- Pourquoi Isabel écrit-elle ses lettres en anglais ?
- Quelle est la signification de cette cabane ? Pourquoi Isabel cherche-t-elle à se créer un endroit ?
- Quel autre objet symbolique la relie au passé et à ses racines ?

Compétences encyclopédiques et culturelles : C5

✓ **Arts plastiques**

- Travail sur les couleurs chaudes/couleurs froides
- Travail sur les paysages ruraux et urbains
- Cadres à l'aide de fenêtre en carton
- Fabrication de cabanes miniatures, d'espaces intimes, de jardins, mais aussi d'une cabane collective avec de nombreux cartons vides

✓ **Géographie :**

- Situer le Mexique et les États-Unis sur un planisphère, les présenter (exposés), identifier certains lieux (lac Michigan) et certains événements (fête nationale du 4 juillet)

✓ **LVE :**

- identifier des mots de langue étrangère (espagnol, anglais) et les relier à des pays
- apprendre des chansons (« Joyeux anniversaire » en plusieurs langues)

✓ **Mises en réseau possibles**

- Des mêmes auteurs : *L'Amie* (Syros 2005), *Le jardin secret de Lydia* (Syros 2006)
- Sur le thème de l'immigration : *Moi Dieu merci qui vis ici* (Thierry Lenain, Olivier Balez, Albin Michel Jeunesse - février 2008), *Je déteste Ernesto* (Sylvie Chausse, Thierry Magnier-Petite Poche, 2003), *La petite fille au kimono rouge* (Kay Haugaard, Hachette, réédition en 2004), *Margherita* (Cécile Gambini, Albin Michel Jeunesse - septembre 2002)

- Sur le thème de la frontière entre le Mexique et les États-Unis : *Au pays de mon ballon rouge* (José Manuel Mateo Calderón/Javier Martinez Pedro, Rue du Monde 2011),
- Sur le thème de la correspondance : *Réponds-moi quand je t'écris* (Jo Hoestlandt/olivier Latyk, Casterman 2001), *Rendez-vous n'importe où* (Thomas Scotto/Ingrid Monchy, Thierry Magnier 2004).

Sitographie :

<http://www.fondation.laposte.fr/>

<http://www.histoire-immigration.fr/education-et-recherche/la-pedagogie/des-ressources-pour-enseigner>

- **Compétences sociales et civiques : C6**
 - L'immigration, l'exil
 - Les élèves primo arrivants, allophones